

Annette Bosewitz / René Bosewitz

# Controlling-Fachbegriffe Deutsch – Englisch Englisch – Deutsch

Wörterbuch, Formulierungshilfen,  
Vorlagen und Muster

2. Auflage

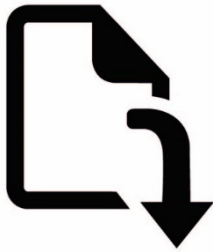
Inklusive  
**Arbeits-  
hilfen**  
online

**HAUFE.**

## **Urheberrechtsinfo**

Alle Inhalte dieses eBooks sind urheberrechtlich geschützt.

Die Herstellung und Verbreitung von Kopien ist nur mit ausdrücklicher Genehmigung des Verlages gestattet.



## Ihre Arbeitshilfen zum Download:

Die folgenden Arbeitshilfen stehen für Sie zum Download bereit:

- Wörterbuch Deutsch-Englisch bzw. Englisch-Deutsch
- mehr als 3.700 Fachbegriffe aus den Bereichen Rechnungswesen und Controlling
- Mustervorlagen

Den Link sowie Ihren Zugangscodes finden Sie am Buchende.



Controlling-Fachbegriffe  
Deutsch-Englisch  
Englisch-Deutsch



Annette Bosewitz/René Bosewitz

# Controlling-Fachbegriffe Deutsch-Englisch Englisch-Deutsch

Wörterbuch, Formulierungshilfen, Vorlagen und Muster

2. Auflage

Haufe Group  
Freiburg · München · Stuttgart

---

### **Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

---

Print: ISBN 978-3-648-12025-5

Bestell-Nr.: 01418-0002

ePDF: ISBN 978-3-648-12032-3

Bestell-Nr.: 01418-0150

Annette Bosewitz/René Bosewitz

### **Controlling-Fachbegriffe Deutsch-Englisch, Englisch-Deutsch**

2. Auflage 2019

© 2019 Haufe-Lexware GmbH & Co. KG, Freiburg

[www.haufe.de](http://www.haufe.de)

[info@haufe.de](mailto:info@haufe.de)

Produktmanagement: Dipl.-Kfm. Kathrin Menzel-Salpietro

Lektorat/Satz: Hans-Jörg Knabel, Willstätt

Umschlag: RED GmbH, Krailling

Alle Angaben/Daten nach bestem Wissen, jedoch ohne Gewähr für Vollständigkeit und Richtigkeit. Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen Wiedergabe (einschließlich Mikrokopie) sowie der Auswertung durch Datenbanken oder ähnliche Einrichtungen, vorbehalten.



---

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort .....	11
So arbeiten Sie mit diesem Buch .....	13
<b>1 Wörterbuch Deutsch-Englisch .....</b>	<b>15</b>
<b>2 Wörterbuch Englisch-Deutsch .....</b>	<b>101</b>
<b>3 Kommentierungen und Erläuterungen .....</b>	<b>183</b>
3.1 Wichtige Fachbegriffe.....	184
3.2 Gebräuchliche Abkürzungen im Controlling .....	199
3.3 Mustervorlagen .....	206
Kapitalflussrechnung .....	207
Deckungsbeitragsrechnung .....	209
Gewinn- und Verlustrechnung.....	210
Bilanz .....	212
<b>4 Formulierungen und Textbausteine für den Schriftverkehr .....</b>	<b>215</b>
Briefe beginnen.....	216
Briefe beenden.....	216
Anfragen/um Informationen bitten .....	217
Termine regeln .....	218
Angebote machen.....	219
Aufträge erteilen.....	220
Aufträge bestätigen.....	221
Aufträge ablehnen .....	221
Beschwerden einlegen.....	222
Zahlung veranlassen.....	223
Um Zahlung ersuchen .....	224

	Mahnen .....	224
	Um Zahlungsaufschub bitten .....	226
	Kreditauskunft einholen .....	227
	Kreditauskunft geben.....	228
	Gewinn und Verlust machen.....	229
	Bankangelegenheiten regeln.....	230
	Finanzen und Buchhaltung.....	230
<b>5</b>	<b>Formulierungen und Textbausteine für die Kommunikation.....</b>	<b>233</b>
	Anrufe entgegennehmen .....	234
	Anrufe tätigen .....	234
	Den Anrufer identifizieren .....	234
	Sich verbinden lassen/Anrufe verbinden .....	235
	Eine Nachricht hinterlassen .....	235
	Anrufe beenden.....	236
	Verständigungsschwierigkeiten.....	236
	Zahlen/Nummern buchstabieren .....	237
	Das britische Telefonalphabet.....	237
	Worte des Kennenlernens.....	237
	Die Firma vorstellen.....	238
	Termine vereinbaren .....	239
	Termine verschieben.....	239
	Sich entschuldigen.....	240
	Reklamieren .....	241
	Missverständnisse klären .....	242
	Einen Kompromiss vorschlagen .....	242
	Lösungen anbieten .....	243
	Einverständnis ausdrücken .....	244
	Ablehnung signalisieren.....	245
	Preise aushandeln.....	246
	Bankgeschäfte tätigen .....	247
	Geld anlegen.....	248

Einen Kredit beantragen .....	249
Über Kosten reden .....	249
Ergebnisse besprechen .....	250
Das liebe Geld.....	251



---

# Vorwort

Was Sie hier in der Hand halten ist mehr als nur ein Controlling-Wörterbuch. Es ist zugleich ein nützlicher Helfer in Ihrer täglichen Arbeit für alles, was Sie in englischer Sprache im Bereich Controlling formulieren müssen!

Buch und Arbeitshilfen online enthalten eine umfangreiche Wörterliste mit mehr als 3.700 Einträgen – sowohl Englisch/Deutsch als auch Deutsch/Englisch. Darüber hinaus bietet Ihnen das Buch viele nützliche Kommentierungen wichtiger Fachbegriffe, einen Überblick über gebräuchliche Abkürzungen aus dem Bereich Controlling und Rechnungswesen und – geordnet nach Themenbereichen – Standardformulierungen für die tägliche Korrespondenz und die Kommunikation am Telefon und in Gesprächen.

Zu guter Letzt finden Sie auf den Arbeitshilfen online eine Auswahl hilfreicher und sofort verwendbarer Mustervorlagen und Musterbriefe für die tägliche Praxis.

Das Buch richtet sich an Controller, Buchhalter, Führungskräfte in internationalen Unternehmen, Geschäftsführer, Steuerberater, Analysten in Banken und an Börsen, aber auch an Übersetzer.

Ganz besonders bedanken möchten wir uns bei dem Übersetzerteam der com.be.nations GmbH, Heidelberg ([www.combinations.de](http://www.combinations.de)) für ihr Engagement und ihre Mitarbeit beim Erstellen der Wörterlisten.

Das Autorenteam

Dr. René Bosewitz

Annette Bosewitz



---

# So arbeiten Sie mit diesem Buch

Das Fachwörterbuch Controlling ist folgendermaßen aufgebaut:

## **Wörterbuch Deutsch-Englisch bzw. Englisch-Deutsch**

Die ersten beiden Kapitel sind ein umfassendes Wörterbuch mit mehr als 3.700 Fachausdrücken zum Thema Controlling und Rechnungswesen. Die in alphabetischer Reihenfolge geordneten Stichworte sind im Kapitel 1 Deutsch-Englisch und im Kapitel 2 Englisch-Deutsch aufgeführt.

Britische und amerikanische Varianten sind mit GB bzw. US gekennzeichnet. Unterschiedliche Formulierungen hinsichtlich des HGB und der IFRS/IAS sind ebenfalls entsprechend mit HGB und IAS gekennzeichnet.

Zu einigen Stichworten finden Sie eine weitere, ausführlichere Erläuterung und Kommentierung in Kapitel 3. Der eingeklammerte Pfeil (→) verweist auf diese Erläuterungen.

## **Kommentierungen und Erläuterungen**

Im Kapitel 3 des Buches finden Sie Kommentierungen und Erläuterungen wichtiger Fachbegriffe in alphabetischer Reihenfolge, eine Auflistung gebräuchlicher Abkürzungen und deren Bedeutung sowie jeweils Mustervorlagen für Bilanzen, GuVs, die Deckungsbeitragsrechnung und Cashflow-Statements.

## **Formulierungen und Textbausteine**

Die Kapitel 4 und 5 enthalten

- eine thematisch geordnete Auflistung englischer Formulierungen und Textbausteine für den Schriftverkehr mit entsprechender deutscher Übersetzung
- eine Kapitalfluss- und Deckungsbeitragsrechnung, für die Bilanz und Gewinn- und Verlustrechnung.
- sowie eine thematisch geordnete Auflistung englischer Phrasen und Redewendungen für die Kommunikation am Telefon und in Gesprächen.

**So arbeiten Sie mit den Arbeitshilfen online**

Häufig bestehen selbst bei guten Englischkenntnissen Unsicherheiten bei der Korrespondenz einzuhaltenden Formalien. Mit den Textbausteinen bzw. Musterbriefen, die Sie auf den Arbeitshilfen online finden, wird dieses Problem künftig nicht mehr auftreten. Sie können die Mustervorlagen direkt übernehmen und in Ihrer täglichen Arbeit verwenden.



---

# 1 Wörterbuch Deutsch-Englisch

Nachfolgend finden Sie insgesamt über 3.700 Fachbegriffe aus dem Bereich Rechnungswesen und Controlling. Diese Zusammenstellung deckt den größten Teil der gebräuchlichen Begriffe aus diesem Bereich ab.

## Hinweise für die Benutzung:



- Die Stichwörter sind fett in alphabetischer Reihenfolge gedruckt, die Übersetzung folgt dem Stichwort in Normalschrift.
- Viele Fachbegriffe sind aus einer Gruppe von mehreren Wörtern zusammengesetzt. Hier ist in der Regel unter dem ersten Wort der Gruppe nachzusehen. In manchen Fällen erschien es sinnvoll, den Begriff nicht unter dem ersten Wort einzuordnen, sondern unter einem Wort aus der Mitte der Gruppe, das den Fachausdruck treffender repräsentiert. Dann steht die Tilde an der entsprechenden Textstelle für das vorangestellte Stichwort.  
Bsp: Abgabe, öffentliche ~ = öffentliche Abgabe; Konzernrechnungslegung, Grundlagen der ~ = Grundlagen der Konzernrechnungslegung
- Zu einigen Stichwörtern finden Sie eine weitere, ausführlichere Erläuterung und Kommentierung im Kapitel 3. Der eingeklammerte Pfeil (→) verweist auf diese Erläuterungen.

A

**abändern** amend

**Abänderung** amendment; modification; alteration

**Abbaurecht** mineral right; mining right  
**abberufen** to discharge; remove from office

**abbuchen** to charge to (a bank account); to write off

**Abbuchung vom Konto** deduction from an account

**ABC-Analyse** ABC analysis (→)

**Abfindung** indemnity; severance payment; termination payment

**Abfluss aus Finanzierungstätigkeiten** net cash used in financing activities

**abführen, Steuer ~** pay tax

**Abgabe** levy

**Abgabe, öffentliche ~** public levy

**Abgabe, Sozial~** social security contribution

**Abgabenordnung** general tax code; fiscal code

**Abgabepreis** sales price

**Abgabeschluss** submission deadline

**Abgang (aus dem Anlagevermögen)** disposal (Veräußerung); retirement (Stilllegung)

**Abgang langfristiger Finanzinvestitionen** disposal of non-current financial investments

**abgerundet** rounded down; rounded off

**abgewickelt** settled

**Ableich** reconciliation, comparison

**Abgrenzbarkeit** separability; allocability; deferability; delineation

**Abgrenzung (periodische Abgrenzung von Aufwand und Ertrag)** accrual basis of accounting

**Abgrenzung (transitorisch)** deferral; (passiv) accrual

**Abgrenzung von Zinsaufwand oder Zinsertrag** accrued interest expense or deferred interest income

**Abgrenzung, aktive ~** prepaid expenses

**Abgrenzung, passive ~** deferred income

**Abgrenzungsmethode** deferral method

**Abhebung (vom Konto)** withdrawal

**Abklärungskonto** clearing account

**Ablage** file

**Ablauf des Patentschutzes** patent expiry

**Ablauf einer Frist** expiry; expiration

**Ablaufdatum** expiry date

**ablaufen (einer Frist)** to expire

**Ablaufplan** schedule

**ablegen** to file

**Ablösung (einer Schuld)** redemption; repayment

**Abmachung** agreement; arrangement

**Abnahme** decrease

**Abnahmeverpflichtung** purchase commitment

**Abnutzung** wear and tear

**Abrechnung** settlement

**Abrechnung von Dienstleistungen** service billing

**Abrechnung, Jahres~** annual account

**Abrechnung, Jahresende~** year-end closing

**Abrechnung, Kostenstellen~** cost centre settlement

**Abrechnungstag** settlement date

**Abrechnungsverbindlichkeit** unsettled claim

**Abrechnungsverfahren** settlement system; clearing system

- Abrechnungszeitraum** accounting period
- abrufbar** callable
- Absatz (Umsatz)** sales
- Absatzförderung** sales promotion
- Absatzkontingent** market quota
- Absatzkosten** distribution cost; sales cost
- Absatzprognose** sales forecast
- Absatzschwankungen** sales fluctuations
- Absatzwege** sales channels; distribution channels
- Absatzzahlen** sales figures
- Abschlagszahlung** down-payment; partial payment
- Abschluss der Konten** closing the accounts
- Abschluss, Jahres~** year-end closing; annual financial statements
- Abschlussbilanz** annual balance sheet
- Abschlussbuchung** closing entry
- Abschlussdatum** date of transaction
- Abschlussprüfer** auditor
- Abschlussprüfung** audit
- Abschlussstermin** closing date
- Abschlussvermittlung** acquisition brokerage
- Abschlusszahlung** final payment
- abschreiben** to depreciate or amortise; to write off; to write down
- Abschreibung** depreciation; amortisation; write-down; write-off
- Abschreibung auf Basis der Wiederbeschaffungskosten** replacement method of depreciation
- Abschreibung auf der Basis von Produktionseinheiten** units-of-production method of depreciation
- Abschreibung auf immaterielle Vermögenswerte** amortisation
- Abschreibung geringwertiger Wirtschaftsgüter** depreciation of low-value assets
- Abschreibung von Aufwendungen für die Instandsetzung und Erweiterung des Geschäftsbetriebs** amortisation of start-up and business expansion expenses
- Abschreibung von jederzeit veräußerbaren Wertpapieren** write-down on available-for-sale securities
- Abschreibung wegen Substanzverzehr** depletion
- Abschreibung zweifelhafter Forderungen** bad debt expense
- Abschreibung, abzugsfähige ~** deductible depreciation
- Abschreibung, aufgelaufene ~ auf Sachanlagevermögen** accumulated depreciation
- Abschreibung, außerordentliche ~** extraordinary depreciation
- Abschreibung, außerplanmäßige ~** impairment losses (→)
- Abschreibung, buchmäßige ~** book depreciation
- Abschreibung, degressive ~** declining balance method of depreciation
- Abschreibung, direkte ~** direct amortisation
- Abschreibung, indirekte ~** indirect amortisation
- Abschreibung, kalkulatorische ~** imputed depreciation
- Abschreibung, Leistungs~** units-of-production depreciation method (→)
- Abschreibung, lineare ~** straight-line method of depreciation (→)
- Abschreibung, planmäßige ~** scheduled depreciation/amortisation; normal depreciation

**Abschreibung, Sofort~** immediate write off  
**Abschreibung, Sonder~** accelerated depreciation; special depreciation  
**Abschreibung, steuerliche ~** depreciation for tax purposes  
**Abschreibungen auf das Anlagevermögen** depreciation of fixed assets  
**Abschreibungen auf Finanzanlagen** write downs of financial assets  
**Abschreibungen auf Sachanlagen und immaterielle Vermögensgegenstände** depreciation and amortisation of tangible and intangible non-current assets  
**Abschreibungen/Zuschreibungen auf immaterielle Vermögenswerte** write-downs/write-ups on intangible assets, property, plant and equipment  
**Abschreibungsaufwand** depreciation expense  
**abschreibungsfähige Kosten** depreciable costs  
**Abschreibungsgrundlage** depreciation basis  
**Abschreibungssatz** depreciation rate  
**Abschreibungsverfahren** depreciation method  
**Abschreibungsvolumen** depreciable amount  
**Abschreibungszeit** depreciation period  
**Abschrift** duplicate; copy  
**absetzbar (steuerlich)** deductible  
**absichern** hedge  
**Absicherungsstrategie** hedging strategy  
**Absichtserklärung** letter of intent; declaration of intent  
**Abstandszahlung** indemnity payment  
**abstimmen von Konten** to reconcile accounts  
**Abstimmung (von Zahlen)** reconciliation

**Abstimmungsdifferenz** amount out of balance; difference  
**Abstimmungsposten** reconciling item  
**abteilungsübergreifend** interdepartmental  
**Abtretung** assignment; cession  
**Abtretungserklärung** declaration of assignment  
**Abtretungsurkunde** deed of assignment  
**abweichen** diverge; deviate  
**Abweichung** deviation; divergence; variance  
**Abweichung bei Standardkosten** standard cost variance  
**Abweichung, Bestands~** inventory variance; inventory variation  
**Abweichung, Kosten~** cost deviation; cost variance; cost variation  
**Abweichung, Preis~** price variation  
**Abweichungsanalyse** variance analysis (→)  
**abwerten** to devalue  
**Abwertung** devaluation  
**Abwertung der Währung** devaluation of currency  
**Abwesenheitsrate** absentee rate  
**Abwicklung** liquidation (Auflösung); settlement; processing; transaction  
**Abwicklungskosten** handling charges; liquidation costs (Auflösung)  
**Abwicklungszeitraum** period of liquidation; settlement period  
**Abzahlungskredit** instalment credit  
**Abzahlungszeit** repayment period  
**Abzinsung** discounting  
**Abzinsungsfaktoren** discount factors  
**Abzinsungssatz** discount rate  
**Abzug** deduction  
**abzüglich (abzügl. Ausgaben)** less (less expenses)  
**abzugsfähig** deductible

- abzugsfähige Ausgaben** deductible expenses
- abzugsfähige Betriebsausgaben** (tax) deductible expenses
- abzugsfähige temporäre Differenzen** deductible temporary difference
- Abzugssteuer** withholding taxes; taxes withheld at source
- Adressenausfallrisiko** counterparty default risk
- AfA-Grundsatz** depreciation rule
- Agio** agio; premium
- ähnliche Aufwendungen** similar expenses
- Akkreditiv** letter of credit
- Akkreditiv, bestätigtes/unwiderrufliches** ~ confirmed/irrevocable letter of credit
- Akkreditivbegünstigter** beneficiary of a letter of credit
- Akkreditivinhaber** accredittee
- Akte** record; file
- Aktennotiz** memorandum; memo; file note
- Aktie** share (GB); stock (US)
- Aktie ohne Bezugsrecht** ex rights share
- Aktie, an Belegschaft ausgegebene** ~ shares issued to employees
- Aktie, an der Börse notierte** ~ listed stock; share quoted on the stock exchange
- Aktie, ausgegebene** ~ issued share
- Aktie, börsenfähige** ~ quotable share
- Aktie, dividendenberechtigte** ~ participating share
- Aktie, nachschlusspflichtige** ~ assessable share
- Aktie, nicht notierte** ~ unquoted share
- Aktie, nicht sofort dividendenberechtigigte** ~ deferred share
- Aktie, noch nicht ausgegebene** ~ unissued share
- Aktie, notierte** ~ quoted share
- Aktie, Stamm** ~ common share; ordinary share
- Aktie, stimmberechtigte** ~ voting share
- Aktie, virtuelle** ~ phantom share
- Aktie, Vorzugs** ~ preferred share
- Aktien, eigene** ~ (zurückgekauft) treasury stock
- Aktien, junge** ~ newly issued shares
- Aktien, Kaduzierung von** ~ forfeiture of shares
- Aktien, nicht an der Börse eingeführte** ~ unlisted share
- Aktienagio** share premium
- aktienbasierte Entlohnungssysteme** share-based compensation
- Aktienbesitz** shareholdings
- Aktienbörse** stock exchange
- Aktiengesellschaft** public limited company (Abk. plc) (GB); stock corporation (US)
- Aktiengesetz** Stock Corporation Act
- Aktienhandel** dealing in shares; stock brokerage
- Aktienindex** share index
- Aktienkapital** share capital (GB); capital stock (US)
- Aktienkapital, ausgegebenes** ~ issued share capital; capital stock issued
- Aktienkapital, einbezahltes** ~ share capital paid-in
- Aktienkapital, genehmigtes** ~ authorised share capital (GB); authorised capital stock (US)
- Aktienkurs** share price
- Aktiennotierung** share quotation
- Aktienoptionsplan** share option plan (→)
- Aktienrückkaufprogramm** share buy-back programme

**Aktienspitze** share fraction

**Aktionär** shareholder (GB); stockholder (US)

**Aktionärsstruktur** shareholder structure

**Aktiva** assets

**aktive Abgrenzung** prepaid expenses

**aktiver Markt** active market

**aktivieren** to capitalise

**aktivierte Eigenleistungen** internal costs capitalised

**Aktivierung (Bilanz)** capitalisation

**Aktivierungsfähigkeit** recognition of assets

**Aktivierungskriterien** criteria for capitalisation

**Aktivierungspflicht** requirement to capitalise; must be capitalised

**Aktivierungsverbot** not to be recognised as an asset

**Aktivierungswahlrecht** option to capitalise

**Aktivposten** asset

**Aktualität** timeliness

**Akzept** acceptance; bill of acceptance

**Akzeptant** acceptor; drawee

**Akzeptkredit** acceptance credit

**als Finanzinvestition gehaltene Immobilie** investment property

**als Sicherheit übertragene Vermögenswerte** assets pledged as collateral

**Altersarmut** old age poverty

**Alterseinkünftegesetz** retirement income law

**Altersfreibetrag** old-age allowance

**Altersrente** old-age pension

**Altersrückstellung** pension accounting reserve

**Altersversorgung** old-age provision

**Altersversorgung und -unterstützung** retirement benefits

**Altersversorgung, betriebliche ~** occupational pension scheme

**Altersversorgungsplan** retirement benefit plan

**Altersvorsorgeeinrichtung** pension fund

**Amortisation** amortisation

**amtlicher Markt** official market

**Analyse** analysis

**Analyse, Unternehmens~** business analysis

**Analyse, Ursachen~** cause analysis

**Analyse, Wettbewerbs~** competition analysis

**Anbieter** offerer; bidder; vendor

**Änderung** change; alteration; modification; adjustment

**Änderungen in Ansatz und Bewertung** value adjustments

**Andienungsquote** tender ratio

**Andienungsrecht** put option

**Anerkennungsverfahren** endorsement mechanism

**Anfangsbestand** opening balance

**Anfangsbestand, Waren~** opening inventory

**Anfangssaldo** opening balance

**Angabe** disclosure

**Angaben über Beziehungen zu nahe stehenden Unternehmen und Personen** related party disclosures

**Angaben, allgemeine ~** general information

**Angaben, sonstige ~** miscellaneous information

**Angabepflicht** disclosure obligation

**Angabepflichten, generelle ~** general disclosure requirements

**angemessener Preis** adequate price; fair price; reasonable price

**Angemessenheit** adequacy

- Angestellendarlehen** employee loan
- Angestellter** employee; salaried employee; white-collar employee
- Angestellter, außertariflicher** ~ non-tariff employee
- Angestellter, leitender** ~ executive; officer (US)
- Anhang** attachment; appendix; enclosure; notes to the financial statements (in Jahresberichten)
- Anlage** enclosure; appendix; attachment
- Anlage (Investition)** investment; asset (Anlagegut)
- Anlage- und Abschlussvermittlung** investment and acquisition brokerage
- Anlagebuch** asset ledger
- Anlagefonds** investment fund
- Anlagegut** asset
- Anlagegut, geringwertiges** ~ low-value asset
- Anlagegut, immaterielles** ~ intangible asset
- Anlagen im Bau** construction in progress; plants under construction
- Anlagen, Betriebs- und Geschäftsausstattung** fixtures, fittings and office equipment
- Anlagen, Sach~** property, plant and equipment (IAS); tangible fixed assets (HGB)
- Anlagenbuch** property ledger
- Anlagengitter** analysis of fixed assets
- Anlagenkartei** fixed asset register
- Anlagenkonto** fixed asset account
- Anlagepolitik** investment policy
- Anlagerisiko** investment risk
- Anlagespiegel** assets analysis; statement of changes in assets
- Anlagevermittlung** investment brokerage
- Anlagevermögen** non-current assets; fixed assets (→)
- Anlagevermögen, bewegliches** ~ movable assets
- Anlagevermögen, immaterielles** ~ intangible assets
- Anlagevermögen, Sach~** property, plant and equipment (IAS); tangible fixed assets (HGB)
- Anlagevolumen** investment volume
- Anlageziel** investment objective
- Anlaufkosten** start-up expenses
- Anleger** investor
- Anleger, institutioneller** ~ institutional investor
- Anleihe** bond; loan
- Anleihe mit Endfälligkeit** bullet loan
- Anleihe, Options~** optional bond; option loan
- Anleihebedingungen** loan terms
- Anleihemarkt** bond market
- Anleihen** bonds
- Anleihenemission** bond issue; loan issue
- Anleihentilgung** loan redemption
- Anleiheschuldner** loan debtor
- Anleihezinsen** loan interest
- Anmerkung** note; comment; remark
- Annahme** assumption
- Annuität** annuity
- Annuitätendarlehen** annuity loan (→)
- Anpassung** adjustment
- Anpassungen aus Ertragsteuern, Zinsen und Dividenden** adjustments from income tax, interest and dividends
- Anpassungen der Abschreibungen auf Sachanlagevermögen** adjustments to depreciation/amortisation/write-downs of property, plant and equipment (IAS); ~ of fixed tangible assets (HGB)
- anrechnungsfähige Versicherungsjahre** eligible insured years

**Anreiz (Vergünstigung)** incentive  
**ansammelbare Ansprüche auf vergütete Abwesenheit** accumulating compensated absences  
**Ansatz (Erfassung)** recognition  
**Ansatz und Bewertung** recognition and measurement  
**Ansatz, erstmaliger** ~ initial recognition  
**Ansatzkriterium** recognition criterion  
**Anschaffung** acquisition; purchase  
**Anschaffungskosten** costs of purchase; acquisition costs (→)  
**Anschaffungskosten des Unternehmenserwerbs** cost of an acquisition  
**Anschaffungskosten, fortgeführte** ~ amortised costs  
**Anschaffungskosten, ursprüngliche** ~ original cost; historical cost  
**Anschaffungskosten; zu fortgeführten** ~ **bilanzierte Finanzinstrumente** financial instruments measured at amortized cost  
**Anschaffungskostenmethode** cost method  
**Anschaffungskostenprinzip** purchase cost method  
**Anschaffungsnebenkosten** incidental acquisition expenses  
**Anschaffungswert** acquisition value  
**Anspruch** claim; entitlement  
**Anspruch, Erstattungs~** claim for refund  
**Anspruch, Schadensersatz~** claim for damages  
**anspruchsberechtigt** eligible  
**anspruchsvoll** demanding; discerning (Kunden)  
**Anteil** share; interest (Beteiligung); proportion (Prozentsatz)  
**Anteil am Grundkapital** percentage of share capital

**Anteil an einer Kapitalgesellschaft** shareholding in a corporation  
**Anteil eines Gesellschafters an einer Personengesellschaft** interest of a partner in a partnership  
**Anteile an assoziierten Unternehmen** shares in associated companies  
**Anteile an verbundenen Unternehmen** shares in affiliated companies  
**Anteile anderer Gesellschafter** minority interest  
**Anteile in Fremdbesitz** shares held by third parties  
**Anteile, eigene** ~ treasury stock  
**anteilig** proportionate; pro rata; pro rata basis  
**Anteilsbesitz** shareholding  
**Anteilsbesitz, mittelbarer** ~ indirect holding  
**Anteilsbesitz, unmittelbarer** ~ direct holding  
**Anteileigner** shareholder  
**Anteilsliste** list of holdings  
**antizipatives Aktivum** accrued income  
**antizipatives Passivum** accrued expenses  
**Antrag** application; motion (bei einer Sitzung)  
**Antrag auf Fristverlängerung** request for extension of time  
**anwachsen** to accrue to  
**Anwalt** attorney; lawyer; solicitor  
**Anwartschaftsbarwertverfahren** projected unit credit method; accrued benefit method prorated on service  
**anwendbar** applicable  
**Anwendung, erstmalige** ~ first-time adoption  
**Anwendungsbereich** application scope  
**Anwendungsbereich** scope



**Anzahl der Aktien** number of shares  
**Anzahlung** advance payment; prepayment; deposit; down-payment (bei Ratenkäufen) (→)  
**Anzahlung** advance; advance payment  
**Anzahlung auf Anlagen** advance payment on fixed assets  
**Anzahlung, erhaltene ~** advance payment received  
**Anzahlung, geleistete ~** advance payment made; payment on account; prepayment  
**Anzahlung, geleistete ~ auf immaterielle Vermögenswerte und Sachanlagen** payment on account for intangible assets and property plant and equipment (IAS); ~ for intangible assets and tangible fixed assets (HGB)  
**Anzahlung, geleistete ~ auf Sachanlagen und Anlagen im Bau** payment on account for property, plant and equipment and assets under construction  
**aperiodisch** non-periodic  
**Arbeit, Kurz~** short time work  
**Arbeiter** blue-collar worker; hourly-paid employee  
**Arbeitgeber** employer  
**Arbeitgeberanteil** employer's share  
**Arbeitnehmer** employee  
**Arbeitnehmersvertreter** employees' representative  
**Arbeitsablauf** workflow; procedure  
**Arbeitsablaufplan** workflow chart  
**Arbeitsbelastung** work load  
**Arbeitsgang** operation  
**Arbeitskostenverteilung** labour cost distribution  
**arbeitslos** unemployed  
**Arbeitslosengeld** unemployment benefits

**Arbeitslosenversicherung** unemployment insurance  
**Arbeitslosigkeit** unemployment  
**Arbeitsplatzbeschreibung** job description  
**Arbeitsvertrag** employment contract  
**assoziiertes Unternehmen** associated company; associate  
**Auditzuständigkeit** audit responsibility  
**auf absehbare Zeit** foreseeable future  
**auf Minderheiten entfallende Ergebnissanteile** minority interest; profit or loss attributable to minority interest  
**Aufbauprüfung** structural audit  
**Aufbereitung** preparation  
**Aufbewahrungsfristen** retention periods  
**Aufbewahrungspflicht** record retention requirements  
**Aufdeckung stiller Reserven** disclosure of hidden reserves  
**aufeinander folgend** successive  
**Aufgabe von Geschäftsbereichen** discontinuation of operations  
**aufgebraucht** depleted  
**aufgegebene Geschäftsbereiche** discontinuation of operations  
**aufgegebener Bereich** discontinued operation  
**aufgelaufene Zinsen** accrued interest  
**Aufgeld** premium; agio  
**aufgerundet** rounded up  
**Aufgliederung** breakdown  
**Aufgliederung des Ergebnisses aus Finanzanlagen** breakdown of income from financial investments  
**aufgrund** due to  
**aufheben, ein Urteil ~** to reverse a decision  
**aufkündigen** foreclose  
**auflösen, eine Gesellschaft ~** to dissolve a company

**auflösen, eine Rückstellung** ~ to reverse a provision

**Auflösung** reversal; release

**Auflösung von Reserven** reversal of reserves; release of reserves

**Auflösung von Wertberichtigungen und Rückstellungen** reversal of allowances and accruals

**Aufrechnung** offset; netting

**aufschieben** postpone; defer; delay

**Aufschlag** surcharge; extra charge

**Aufschlag, Gewinn~** profit make-up; profit margin

**Aufschlüsselung** itemisation

**Aufschub (Verzögerung)** delay

**Aufsichtsrat** supervisory board

**Aufsichtsratsvergütungen** remuneration of the supervisory board

**aufsichtsrechtliche Risiken** supervisory risks

**Aufstellung** statement; itemisation; preparation (of financial statements)

**Auftrag** order; job

**Auftrag, jederzeit widerruflicher** ~ revocable contract

**Auftrag, Kauf~** purchase order

**Auftragsbestand** order backlog

**Auftragsbestätigung** order confirmation; order acknowledgement

**Auftragseingang** orders received

**Auftragsfertigung** make-to-order manufacturing (→)

**Auftragsvorräte** orders on hand

**Aufwand** expenses; costs

**Aufwand, aktivierungspflichtiger** ~ capital expenditure

**Aufwand, außerordentlicher** ~ extraordinary expense; special charge

**Aufwand, neutraler** ~ non-operating expense

**Aufwand, sonstiger** ~ other expense

**Aufwandsentschädigung** allowance; expense reimbursement

**Aufwandsentschädigung (pauschal für Reisekosten)** travel allowance; per diem allowance

**Aufwandsrückstellungen** accruals for future expenses; provisions for internal expenses (HGB)

**Aufwandsverrechnung** expense allocation

**Aufwendung** expense; expenditure

**Aufwendung, einmalige** ~ one-off expense

**Aufwendungen aus Verlustübernahme von Beteiligten** losses absorbed from affiliates

**Aufwendungen für Altersversorgung und für Unterstützung** expenses for old-age pension and benefits

**Aufwendungen für bezogene Leistungen** cost of purchased services

**Aufwendungen für Inangasetzung und Erweiterung des Geschäftsbetriebs** start-up and business expansion expenses

**Aufwendungen für Roh-, Hilfs- und Betriebsstoffe sowie für bezogene Waren** expenses for raw materials, supplies and purchased merchandise

**Aufwendungen, ähnliche** ~ similar expenses

**Aufwendungen, betriebliche** ~ operating expenses

**Aufwendungen, Betriebs~** operating expenses

**Aufwendungen, betriebsfremde** ~ non-operating expenses

**Aufwendungen, liquiditätswirksame** ~ liquidity-related expenses

**Aufwendungen, nicht zahlungswirksame** ~ non-cash expenses